



Quai des langues

La traduction littéraire, une passerelle pour les primo-arrivants

Formation de traducteurs – Session #2 / Jeudi 04 et vendredi 05 février 2021
à la Méca de Bordeaux (33), en partenariat avec Matrana et ALCA Aquitaine

« Animer un atelier “Traducteur d’un jour” pour un public primo-arrivant »

COMPTE-RENDU DES FORMATRICES

La formation a réuni un groupe de dix traducteurs littéraires professionnels, travaillant à partir de sept langues étrangères : allemand, anglais, arabe, espagnol, italien, portugais, tamoul. Les participants avaient candidaté sur la base d’un texte en langue étrangère à proposer pouvant servir de base à un atelier de traduction destiné à un public primo-arrivant.

Les ateliers « Traducteur d’un jour » (modèle développé par ATLAS depuis 2014) se prêtent en effet idéalement à l’accompagnement de publics primo-arrivants dans leur parcours d’intégration. Les ateliers mis en œuvre par ATLAS dans le cadre du projet **Quai des langues** depuis 2020 ont en effet montré que la traduction permet aux participants non seulement de travailler la langue d’accueil, mais également de la mettre en lien avec leur(s) langue(s) maternelle(s) et d’engager un travail d’écriture libérant leur créativité.

Chaque atelier constitue également l’occasion de **mettre en valeur la richesse culturelle et humaine apportée par la diversité des langues et des parcours de vie de chacun.**

La session de formation a duré deux fois sept heures sur deux jours (2 x 7 heures). Co-animée par Margot Nguyen Béraud et Kim Leuzinger, **cette session s’était donné pour objectifs de :**

- former les participants à l’animation d’ateliers d’initiation à la traduction pour des publics primo-arrivants ;
- élargir leurs compétences et diversifier leurs pratiques professionnelles ;
- les amener à partager leurs expériences et enrichir leur réseau professionnel.

Pour ce faire les formatrices ont alterné au cours de la formation :

- 1) **différentes activités interactives** (en binômes ou en groupe) pouvant servir de modèles, tant au niveau des méthodes d'animation à mettre en œuvre que du matériel ou des contenus pouvant être utilisé dans le cadre d'ateliers de traduction Quai des langues ;
- 2) **des mises en situation de conduite d'atelier « Traducteur d'un jour / Quai des langues »**, suivies d'un débriefing collectif ;
- 3) **des retours d'expérience des animatrices et des participants** ayant déjà animé des ateliers « Quai des langues » ;
- 4) **un point de situation à la fin de la première journée** et un **bilan à la fin de la seconde journée**.

Les activités interactives proposées étaient toutes basées sur une pédagogie active favorisant l'expérimentation et les échanges interculturels, interpersonnels et interprofessionnels. Elles avaient pour objectifs de suggérer des pistes en matière d'ice-breaking, de répartition de groupes et d'animation interactive et ludique autour des langues et de la traduction. Les participants ont ainsi pu faire l'expérience d'activités :

- facilitant la rencontre et l'expression de soi ;
- instaurant un climat de confiance entre les participants ;
- faisant appel au corps et au mouvement ;
- encourageant l'interprétation et la transmission (à travers la traduction par le dessin) ;
- favorisant l'écoute et l'attention (sur la base d'une chanson à retranscrire).

Au cours des deux jours de formation, **six participants ont été placés en situation d'animation d'atelier**. Certains d'entre eux possédaient déjà une expérience en animation d'atelier de traduction (avec des publics scolaires, adultes et/ou primo-arrivants) alors que d'autres s'essayaient à l'exercice pour la première fois. Au cours des six ateliers, **les participants ont pu expérimenter différents formats, types de textes (chansons, livres pour enfants, poèmes, nouvelle) et langues de traduction (successivement l'espagnol, l'anglais, l'allemand, le français et le tamoul)**. Chaque fois, le participant mis en situation de simulation d'atelier disposait de trois quarts d'heure pour animer l'atelier à sa manière, les autres participants faisant fonction de public. Ensuite, les participants et les formatrices prenaient tous ensemble un moment de réflexion afin de souligner le potentiel spécifique du texte et du genre littéraire choisis, les points forts, les astuces, les défaillances et pièges potentiels. Les formatrices complétaient et/ou développaient les pistes ouvertes par les participants.

Afin de compléter les pistes apportées par les activités interactives et les simulations d'ateliers, **un temps a été accordé chaque jour aux retours d'expérience**. Les participants ayant déjà eu l'occasion d'animer des ateliers « Traducteur d'un jour » pour des publics primo-arrivants ont ainsi pu témoigner de leurs ressentis et de leurs vécus dans ce cadre, conseiller les autres participants, poser ouvertement les questions restées ouvertes suite à leurs expériences, etc. Les formatrices ont alimenté la discussion en présentant les expériences rapportées par d'autres traducteurs impliqués dans le projet Quai des langues et en partageant leur propre expérience.

Enfin, le point de situation à la fin de la première journée et le bilan à la fin de la seconde journée ont permis à tous de prendre conscience et d'exprimer les compétences mises en œuvre et/ou encore à développer, tout comme d'exprimer leurs ressentis au cours de la formation.

L'ensemble des participants a apprécié les nombreuses pistes proposées et explorées durant la formation et a fait preuve d'une grande implication tout au long de la formation. La grande variété des activités proposées, des approches, des langues et des retours d'expériences a permis à tous de développer des compétences variées en matière d'animation d'atelier de traduction et de réfléchir de concert aux moyens d'accompagnement des publics primo-arrivants dans leur parcours d'intégration à travers la traduction.

Fait à Strasbourg, le 8 février 2021.

Margot Nguyen Béraud & Kim Leuzinger